



客家語現代詩 社會組第一名

Sii` hiong Akau piang` iong` ge fo` ca`

駛向 Akau 平洋个火車 (南四縣腔)

kid-kog-log kid-kog-log

tied` lun` e` lug lug zong`

giag` a sii` li` koi`

nem` nem` foi` foi` ge tai

sang` sii

jiu jiu ge tied` pi` nga` mien

dai` ha`

jiam` den` pu` boi ge gung`

cong`

xi gi` zug` go` e` dang dang

gieu

fung san` go ted` , heu zong`

go ted`

cui ngiug piang` iong` zo id`

ha cun` koi` loi`

to long fa` kien` den` su iang`

teu lu iung` do bed` tai vu`

san` giog`

cong` lam` cu` gud` ge san`

gong`

kid—kog—log kid—

kog—log

鐵輪仔碌碌轉

遽¹啊駛離開

淦淦²灰灰个大城市

皺皺个鐵皮瓦面底下

尖等³葡背个工廠

四枝竹篙仔⁴噹噹噉

鳳山過忒，後庄過忒

翠玉平洋做一下伸開來

稻浪花牽等樹影

透路湧到北大武山腳

蒼藍粗骨个山崗

vanˇ nam` den` zeu´ lu

還捕等朝露

kid-kog-log kid-kog-log

kid—kog—log kid—
kog—log

fo` ca´ te´ se ca´ teuˇ tinˇ toˇ
le`

火車在⁵細車頭停跔咧

giu` kiug` tongˇ go hi qiu he
ha tam sui` hai´

九曲堂過去就係下淡水
溪

tenˇ den` Makattao zu` xien´
on´ miangˇ ge tai hoˇ ba

跔等 Makattao⁶祖先安
名个大河壩

gam` hanˇ iu´ nginˇ gi ded`
gu` zo` miangˇ on´ do

敢還有人記得
古早名安到

Tapouliangh ?

Tapouliangh⁷ ?

zan heu go bi` goi` zo go´
pinˇ hai´ le`

戰後過界改做高屏溪咧

kid-kog-log kid-kog-log

kid—kog—log kid—
kog—log

fo` ca´ sii` go hoˇ ba di dung´
ge xin´ tied` kieuˇ le`

火車駛過河壩在中个新
鐵橋咧

ngid` cii siiˇ kiˇ ge kiu kieuˇ
hanˇ ngong ngong ki´ te´ sui`
di´ boi

日治時期个舊橋
還蠢蠢企在水裡背

moˇ fo` ca´ gin´ go ge ban
ngied hinˇ kieuˇ lanˇ

無火車經過个半月形橋
欄

qiong siid id` ban deb ted` ge
xi´ gua´

像食一半擲忒个西瓜

kid-kog-log kid-kog-log

kid—kog—log kid—
kog—log

go kieu ^ˇ qiu he liug [`] kuai vug [`] le [`]	過橋就係 <u>六塊屋</u> 咧
van ^ˇ se a [´] ba [´] siid [`] tung ^ˇ ngai ^ˇ gong [`] kon do [`] ia ^ˇ e [`] qiu he Akau do le [`] a [´] ba [´] zung [´] mi [´] mo ^ˇ zong te [´] Akau ia [`] ha gi ^ˇ gam [`] iu [´] tung ^ˇ amumuh hiad [`] kiung ha ? ia he tung ^ˇ ngai ^ˇ co [´] kiung biong [´] ca [´] gin [´] go gi ^ˇ teu ^ˇ bai [`] tung [´] hog ge lu hong ? kung [´] xib zui mi [´] hog gau [`] guan [´] ted [`] ge ngien ^ˇ gi ^ˇ gong [`] he id [`] sen [´] zui log tiong ge sii ^ˇ jied [`] zo se ngin ^ˇ e [`] qiu ^ˇ sui [`] ge sa [´] pu [´] gi ^ˇ siid [`] tung ^ˇ pen ^ˇ iu [´] teu [´] zag [`] ge xi [´] gua [´] he m ^ˇ he han ^ˇ fung ^ˇ iu tiam ^ˇ , zii ^{b`} did dab dab ?	還細阿爸識同偈 ⁸ 講 看著椰仔就係 Akau ⁹ 到 咧 阿爸終尾無葬在 Akau 這下佢敢有同 amumuh ¹⁰ 歌 ¹¹ 共下？ 也係同偈坐共枋車 經過佢頭擺通學个路 項？ 空襲最尾學校關忒該年 佢講係一生最樂暢个時 節 做細人仔洒水个沙埔 佢識同朋友偷摘个西瓜 係毋係還紅又甜，汁滴 落落？
kid---kog-log kid-----kog--log ca [´] lun ^ˇ gin [`] zon [`] gin [`] man	kid———kog—log kid—————kog—— log 車輪緊轉緊慢

xi gi' zug` go' e` sun` heu go	四枝竹篙仔脣後過再開
zai nau jien' jien' le`	煎煎咧
gim' vong` ge ngid` teu` xi'	金黃个日頭絲融在月臺
iung` te' ngiad toi` dang`	頂
seu' non' loi` loi` hi hi ge	燒暖來來去去个腳步
giog` pu	
sug` fa` ji` ca` xim' sed` ge	淑華姊茶心色个面皮
mien pi`	
te' on' qion` mo dai` ha'	在安全帽底下跌汗汁
died` hon zii b`	
te' cud` kieu` ngoi boi teu	在出口外背透出笑容
cud` seu iung`	
ngai` nen' kiung ha hi tam`	俚等共下去探馮先生 ¹²
pung` xin' sang`	
bun' lang' iu am	分冷又暗
iog e` mi cung' cung' ge	藥仔味重重个病房
piang fong`	
dai loi` id` xid xid gong' ,	帶來一息息光，溫暖同
vun' non` tung` sui` go`	水果香
hiong`	
ngid` teu` xi' iong e` ge li'	日頭絲樣仔个禮物
vud	

作者註

¹ 遽：快。

² 滄滄：滿滿。

³ 等：音 den`。

⁴ 四枝竹篙仔：閩南語說「四枝 tà m」，國語稱為「平交道」。

⁵ 在：音 de'。

⁶ Makattaο：馬卡道。

⁷Tapouliangh：馬卡道平埔族「下淡水」社，原來社址在今萬丹香社。

⁸ 𠵼：音 ngaiˊ，意指「我」。

⁹Akau：指馬卡道平埔族「阿猴」社，原來社址在今屏東市。

¹⁰Amumuh：馬卡道語「祖先」个意思。

¹¹ 歇：音 hiadˋ，居住。

¹² 先生：老師。

作者感言



鄭雅怡 臺師大臺文系博士候選人

𠵼係學老人。感謝客家前輩个鼓勵，客家族群分𠵼个溫暖，甚至比𠵼自家阿姆話族群个還較大。